

Santa Clara, may.-ago.

**ARTÍCULO DE REVISIÓN**

**Enseñar Inglés General Básico a partir de textos de José Martí traducidos a ese idioma**

**Teaching Basic General English using Jose Marti´s texts which were translated into english**

**Blanca Rosa Pérez Obregón<sup>1</sup>; Jorge Luis Vega Ramírez<sup>11</sup>; Manuel Rodríguez Gómez<sup>111</sup>**

<sup>1</sup> Licenciada en Español Literatura. Instructor. Universidad de Ciencias Médicas. Villa Clara. Cuba.

<sup>11</sup> Licenciado en Lengua Inglesa. Asistente. Universidad de Ciencias Médicas. Villa Clara. Cuba.

<sup>111</sup> Licenciado en Historia y Ciencias Sociales. Asistente. Facultad de Tecnología de la Salud "Julio Trigo López". Villa Clara. Cuba.

---

**RESUMEN**

Perfeccionar el proceso docente educativo y favorecer la formación de valores de los estudiantes con el fin de aumentar su calidad, ha incidido en la necesidad de la revisión bibliográfica y actualización de la información, para asumir nuevas metodologías que garanticen la calidad de la preparación del egresado de las ciencias médicas. La enseñanza del Inglés General Básico brinda la posibilidad de educar en la ética martiana a través de textos traducidos a ese idioma, donde la motivación cree en los alumnos un estado de flujo emocional que redunde en bienestar espiritual y les permita cambiar modos de actuación, como continuidad de su relación con los textos de José Martí siempre presentes. Los conceptos y recomendaciones presentados son el resultado de las fuentes bibliográficas consultadas, y la puesta en práctica de la experiencia que aquí se presenta resultó interesante para los estudiantes quienes se pronunciaron al respecto en espacios de debate académico.

**Palabras clave:** Enseñanza, inglés, José Martí, educación médica.

---

## ABSTRACT

The improvement of the teaching-learning process and the formation of values in the students is a very important task, that's why a bibliographic revision was carried out to update the information to assume new methodologies which guarantee the preparation of medicine students. The teaching of basic general English gives the possibility to educate the students under Martí's ethic through reading comprehension activities using Martí's texts which have been translated into English, where motivation creates in the students a state of emotional wellbeing which benefits them spiritually and allows changing ways of acting. The concepts and recommendations are the results of the search in the bibliographic sources. The putting into practice of this experience was very interesting for the students where they declared it in spaces of academic debate.

**Key words:** Teaching, english, José Martí, medical education.

---

## INTRODUCCIÓN

Durante las últimas décadas se ha acrecentado el interés hacia el estudio en la educación superior en Cuba, derivado de una necesidad imperiosa de la práctica social: perfeccionar el proceso docente-educativo con el fin de aumentar la calidad de la preparación del egresado. En las actuales condiciones de la universalización de la enseñanza se agudiza esta problemática con la aparición de nuevos métodos y estilos; surgen conceptos como el de microuniversidad, se transforma el profesor en tutor, predomina el autodidactismo y se incrementa el conocimiento a través del uso de las tecnologías de la información y la comunicación; todo lo cual lleva aparejado un esfuerzo mayor por parte de los docentes para lograr los hábitos, habilidades y capacidades que deben desarrollar en correspondencia con el año y la carrera; empeño que debe ser condicionado en los estudiantes por fuertes motivaciones para regular la dirección y fuerza de la actividad, satisfacer las necesidades y exigencia social de la elevación de los conocimientos y ser útiles a la sociedad como futuros trabajadores.<sup>1</sup>

Por determinadas razones históricas y económicas, en las últimas décadas el idioma inglés ha alcanzado la categoría de instrumento de comunicación internacional en todos los continentes. Se calcula que en el mundo, aproximadamente un total de 1,800 millones de personas han alcanzado un nivel de "competencia razonable" en su uso.<sup>2</sup>

El análisis de la motivación para el estudio del idioma inglés tiene una vital importancia práctica, fundamentalmente en las universidades de ciencias médicas donde se forman profesionales de la salud. El dominio de esta lengua tan ampliamente difundida representa una necesidad profesional y cultural para los egresados, debido a su actuación solidaria en diferentes países en muchos de los cuales se utiliza como medio de comunicación.<sup>3</sup> Por otra parte, "(...) el 80% de la información guardada electrónicamente está en inglés y se publican más libros y revistas en esa lengua que en ninguna otra"<sup>2</sup> situación que demanda de su dominio para consultar las bibliografías que necesita este profesional en su sistemática actualización de los conocimientos. Como resultado de lo anteriormente expuesto, en el transcurso de los últimos 30 años se ha intencionado en los programas el estudio del inglés, reconocido como el idioma internacional de la Medicina. Esta lengua se utiliza en la mayoría de las más prestigiosas revistas médicas, aún cuando ellas no se publiquen en países de habla inglesa. Por otra parte, en el 90% de los congresos internacionales de las ciencias médicas es el idioma oficial; la presentación y discusión de los trabajos se hacen en inglés, sin contar el papel que desempeña en las actividades colaterales de carácter social y de relaciones humanas que tienen lugar en el contexto de estos eventos.<sup>4</sup>

## DESARROLLO

## La motivación como fortaleza para asimilar los conocimientos del inglés

La motivación del alumno por aprender, "(...) si no es el factor más importante, es uno de los más importantes en el aprendizaje de lenguas extranjeras"<sup>5</sup>, que "(...) puede compensar las deficiencias de aptitud y aprendizaje"<sup>6</sup> La motivación, por otro lado, "(...) no es fácil de definir y estudiar debido a su naturaleza compleja"<sup>7</sup>, "(...) y ha sido difícil de definir y aplicar".<sup>8</sup>

La motivación hacia el estudio interviene en la eficiencia de la asimilación de los conocimientos, la formación de habilidades y capacidades, la retención escolar, la formación del carácter, la moral y la orientación ideológica de los estudiantes.<sup>9</sup>

En el año 1990, Mihaly Csikszent se refirió por primera vez a la teoría o experiencia del flujo, como "(...) el motor del aprendizaje porque para continuar experimentándolo se requieren nuevos desafíos".<sup>10</sup> El concepto de flow (en castellano podría traducirse como fluir o flujo) fue desarrollado por este psicólogo, quien lo definió como un estado en el que la persona se encuentra completamente absorta en una actividad para su propio placer y disfrute, durante la cual el tiempo "vuela" y las acciones, pensamientos y movimientos se suceden unas a otras sin pausa. Todo el ser está envuelto en esta actividad, y la persona utiliza sus destrezas y habilidades llevándolas hasta el extremo. La persona está en *flow* cuando se encuentra completamente absorbida por una actividad, durante la cual pierde la noción del tiempo y experimenta una enorme satisfacción.<sup>11</sup>

Cualquier actividad docente puede producir un estado de fluidez si tiene los elementos condicionantes. Es posible mejorar la calidad de los procesos si se aseguran objetivos claros, retroalimentación inmediata y tareas con situaciones motivadoras por lo problemáticas, que obliguen a los estudiantes a plantearse metas cada vez más altas escalonadamente, de modo que se acerquen, paso a paso, al pleno alcance de esas experiencias y se conviertan lo más rápido posible en parte de la vida cotidiana, a través de su aplicación.

Según Gonzalo Abio, esa noción de meta alcanzable, junto con los aspectos de interés, atención y "no percepción del paso del tiempo" llevan a pensar necesariamente en el Modelo de Reto Óptimo (MRO) del psicólogo Mihaly Csikszent, que conduce al sujeto a la llamada "*Situación de Flujo*" o sea, a un estado en el cual las personas se hallan tan involucradas en la tarea que nada les parece más importante; constituye una experiencia intrínsecamente placentera que intentarán repetir, siempre que sea posible, para volver a experimentar o sentir esa sensación.<sup>12</sup>

Joy Egbert,<sup>6</sup> muestra un modelo general que destaca la relación entre las tareas lingüísticas proporcionadas a los aprendices de lenguas extranjeras y las habilidades de que ellos disponen para llegar al aprendizaje, pasando por el estado de flujo, hasta llegar al aumento del desempeño lingüístico. Haciendo una interpretación de su esquema, los autores llegaron a la conclusión de que para lograr ese estado en la adquisición de las lenguas extranjeras, el docente debe crear tareas lingüísticas donde los aprendices perciban que el desafío es apropiado y los objetivos claros, que les resulten interesantes y dispongan del tiempo necesario para su realización; el feedback o retroalimentación debe manifestarse de forma inmediata como proceso en el que se compartan observaciones, preocupaciones y sugerencias con la intención de recabar información, a nivel individual o colectivo, a fin de mejorar el conocimiento; sentirán que tienen el control y la posibilidad de concentrarse sin interrupciones. Las habilidades que los estudiantes logren en la lengua meta a través de herramientas como la lectura, la escritura, la conversación y la práctica sistemática del idioma generarán un estado psicológico caracterizado por la concentración intensa y la satisfacción de participar en la realización de la tarea. A través de la repetición, la motivación y la exploración se favorece el desempeño idiomático, todo lo cual se revierte en una mayor disposición para arriesgarse en el aprendizaje. Esta actitud ayuda a impulsar la competencia, y las destrezas lingüísticas, por supuesto, se fortalecen. ([Anexo 1](#))

Los autores coinciden con Ibáñez en la certeza de las siguientes recomendaciones para mantener al alumno motivado hasta llegar al estado de flujo durante las clases de inglés:<sup>13</sup>

- Implicar al alumno en su propio aprendizaje.
- Explicarles el porqué de las actividades, su utilidad.
- Usar menos órdenes (haga..., escriba..., practique...) y más preguntas (¿puedes hacer...? ¿podrías escribir...? ¿estarías dispuesto a practicar...?) para crear un clima de afectividad que involucre a todos.
- Promover desafíos a partir de situaciones comunicativas problemáticas e interesantes.
- Explorar el uso de tareas (enfoque por tareas o tareas comunicativas) y proyectos.
- Explorar el uso de vacíos de información y propiciar actividades contextualizadas.
- Explorar mejor las clases como espacio de interacción social e intentar pasar las actividades menos motivadoras y más mecánicas como tarea para la casa.
- Preparar las actividades de forma que los mismos alumnos puedan comprobar las respuestas (revisión en grupo, autoevaluación, coevaluación, etc).
- Prestar atención al grado de dificultad de las tareas pedidas.
- Prestar atención a las posibles dificultades que surjan, explicar el por qué de ellas y darles ánimo para enfrentarlas en aras del crecimiento individual.
- Evitar que la gramática sea el elemento principal del curso.
- Intentar utilizar un enfoque inductivo en la enseñanza de gramática, cuando éste sea conveniente.
- Evitar los paradigmas gramaticales completos (desmenuzarlos e intercalarlos con otras actividades donde se vean esas estructuras en su uso: canciones, poemas, anuncios, textos de grandes conocedores del idioma meta, etc.)
- Atender a que el contenido proporcionado no supere la capacidad del alumno.
- Intentar hacer algo diferente: una dinámica, un juego, un lugar diferente para dar la clase, el uso de Internet, etc.
- Atender a los momentos en que se evidenció el flujo en la clase e intentar entender por qué ocurrió, para tratar de reproducir esas condiciones favorables en otros momentos.

Implementar estas recomendaciones en las clases de la disciplina Inglés favorece que los alumnos se conviertan en sujetos activos, constructores de su propio aprendizaje. En la misma medida en que se siente copartícipe de sus logros académicos, aumentan la motivación por aprender y su propia estimación personal.

Educar en valores martianos desde su propia obra, pero traducida al inglés.

La Pedagogía cubana cuenta con una fuente inagotable de motivación: la obra martiana. Al decir de RR Mejías, lector del periódico Juventud Rebelde, quien tuvo la oportunidad de expresar sus opiniones a través de la sección Frente al espejo, del día 29 de enero de 2011: "Los cubanos amamos a Martí -aún cuando no lo sepamos- porque nuestro carácter es humanidad pura. (...) Martí es como la consigna planteada, el horizonte, los sueños, la mejoría misma de la especie humana. Amarlo es un modo de vida. Conociéndolo somos mejores. Planteándonos sus ideales seremos eternos. Pasarán los siglos y nuestros descendientes tendrán a Martí como brújula. (...)"<sup>14</sup>

Constituye un elemento de gran importancia para la labor educativa la formación de valores humanos de los jóvenes de hoy. Educar en valores es parte consustancial de la educación superior por la necesidad de lograr el desarrollo de convicciones y conductas en los futuros profesionales, que se correspondan con los paradigmas vitales de la sociedad socialista cubana. De modo que la obra martiana, en este sentido, no solo es fuente de motivación sino caudal de la educación en valores, vigentes en la actualidad. Después de profundizar en su ideario se aprecian los que para él eran esenciales en su concepción del hombre humanista y comprometido con su país: antimperialismo, honestidad, honradez, laboriosidad y patriotismo. Los docentes son los encargados de fortalecer la educación de acuerdo con un sistema de valores que logre ser capaces de asumir la vida con responsabilidad y adopten posiciones certeras en la solución de problemas y conflictos.

Conceptualizando el vocablo *valor*, Fernando Luis González Rey expresa: "Ningún contenido que no provoque emociones, que no estimule nuestra identidad, que no mueva fibras afectivas, puede considerarse un valor, porque este se instaura a nivel psicológico de dos

formas: los valores formales que regulan el comportamiento del hombre ante situaciones de presión o control externos, y creo que no son los que debemos formar, y los valores personalizados, expresión legítima y auténtica del sujeto que los asume, y que son, en mi opinión, los valores que debemos fomentar en toda la sociedad cubana de hoy".<sup>15</sup>

Coincidiendo con el criterio de este autor, sigue siendo una necesidad la motivación para que la educación en valores sea una realidad intrínseca en el joven cubano de hoy. Si el profesional no logra motivar a partir de las carencias educativas del estudiante y lo lleva, a través del estado de flujo, a ese transitar dichoso hacia su propia interiorización, no habrá logrado la meta: enraizar en ellos comportamientos comprometedores, duraderos y eficaces.

Con respecto a la acción de educar, el Comandante en Jefe Fidel Castro Ruz expresó en su discurso pronunciado el 24 de febrero de 1998, que "(...) sin educación no hay revolución posible, no hay socialismo posible (...)". De hecho, los maestros cubanos están en el deber de prepararse cada día más y mejor para educar a las nuevas generaciones desde la escuela.<sup>16</sup>

La formación de valores tiene una gran importancia para el desarrollo de la personalidad socialista, para lograr una participación correcta dentro de las luchas que caracterizan la etapa de construcción de una nueva sociedad. Se trata de regulaciones morales que deben regir el comportamiento general, orientar la conducta y determinar actitudes y formas de actuar.

En la obra martiana, más que reflexionar sobre los valores, el Apóstol se preocupa por encontrarlos y cultivarlos en la conducta del hombre, como medio de ascensión humana. Sin embargo, es posible revelar en su ideario humanista un conjunto unitario de valores, coherentemente estructurado en torno a la persona, su razón de ser y los modos de conducirlo a su humanidad creciente. Los valores en Martí son modos esenciales del devenir del hombre en su naturaleza social, integrados en la cultura, a manera de formas de existencia del ser humano y sus necesidades materiales y espirituales. Martí expone algunos valores como independencia y justicia social, y otros que asociados a ellos los refuerzan en el plano político y/o moral, como patriotismo, dignidad y amor al trabajo. No obstante, es claramente reconocible un hombre esencialmente humano, identificado con los problemas de su patria y de su tiempo, y un actor de su propio destino, emprendedor, abnegado, para el cual sea primordial, como único camino abierto a la prosperidad constante y fácil, el conocer, cultivar y aprovechar los elementos inagotables e infatigables de la naturaleza. El amor al trabajo es base y fundamento, no sólo del desarrollo natural, sino además de la justicia social y la independencia. El trabajo y el amor constituyen pedestales para lograr el bienestar, la felicidad y asegurar el futuro luminoso de las naciones.<sup>17-19</sup> El propio José Martí expresó en su Cuaderno de apuntes: "Solo la moralidad de los individuos conserva el esplendor de las naciones".<sup>20</sup>

Múltiples son las posibilidades que ofrece el currículo para motivar la educación en valores morales, aprovechando lo que significa la obra martiana. La disciplina Inglés General Básico propicia, previo análisis de los objetivos y contenidos de los programas la inserción de textos de José Martí, traducidos al mencionado idioma; aunque se debe tener en cuenta que traducir ha sido siempre un tema polémico entre escritores y traductores de oficio, en diversas épocas. La teoría de la traducción abarca una multiplicidad de problemas a considerar en el momento de pasar una obra literaria de su lengua original a otra. Se analizan, entre otros aspectos, el lingüístico, el epistemológico, el semiótico y el género (poesía, narrativa, teatro), por mencionar sólo algunos.

Espectro tan amplio demuestra la importancia y las dificultades de transmitir un texto desde su lenguaje original a otras lenguas. Traducir es interpretar y, ante todo, comprender. De ahí que existan diferentes versiones de una obra original, según la interpretación del traductor y, sobre todo, de acuerdo con su particular comprensión del texto.

Comprender, para luego interpretar, significa mucho más que entender los signos verbales de la lengua original. Es dejarse atravesar con la razón; pero especialmente con la sensibilidad, por los elementos que componen la obra y determinan su polisemia: no basta con saber el significado de las palabras a traducir, sino que hay que ser capaz de impregnarse de su

significación. El traductor debe estar alerta, pues, no sólo a la engañosa similitud de algunas palabras o a la diferencia que separa vocablos en apariencia, semejantes; sino al argumento, sus particularidades formales, el tono emocional, las ambigüedades potenciales, la intencionalidad del autor, el contexto o la cadencia.<sup>21</sup>

De lo anterior se evidencia que la traducción permite rescatar un texto para que otros puedan leerlo; pero al hacerlo se incurre, inevitablemente, en su transformación. Así, se puede decir que toda traducción supone una recuperación y una pérdida. Al intentar traducir lenguas extranjeras, el primer problema que aparece es el de la gran dificultad que existe por la cantidad de términos intraducibles. Esto es más cierto, sin dudas, en la traducción poética, ya sea en verso o en prosa.

Una traducción es una versión posible susceptible de cambios, según quien la ejecute. Es, por cierto, una reescritura a partir del texto ideado por otro, respetando (y transmitiendo) las cualidades estilísticas y de contenido ajenas a la voluntad y a la imaginación del traductor, pero con los cuales inevitablemente debe sentir empatía, tanto si el texto le agrada cuanto si lo rechaza. En este último caso el desafío es mucho mayor, y no menos interesante: es preciso compenetrarse con una obra, a partir de sus diferencias, sean ideológicas o estéticas, atravesar la distancia que nos separa de ella, sea ésta histórica (pensemos en una obra escrita en siglos pasados y en sus particularidades estilísticas), argumental o formal, e impregnarse de su contenido, su ritmo y su lenguaje. La traducción es una experiencia racional, pero también emocional, y el traductor se involucra y se compromete -debe hacerlo- con el objeto a interpretar. Es experiencia y no trabajo, porque siempre quien la emprende sale de ella transformado. Se trata, además, de aceptar la voz del original, y de intentar que al traducirla, ella resuene en la nueva versión, así el lector puede distinguir el estilo propio del autor, pero con sonidos del idioma al que se traduce.<sup>22</sup>

Es imposible traducir bien un texto literario sin sentir amor por la literatura y sin estar familiarizado con ella "desde adentro". Enrique Pezzoni, refinadísimo lector y traductor excepcional decía: "la buena traducción es la que "lee" el texto en otra lengua: la que no deja que el texto original se transparente por debajo de la versión y, sin embargo, alude constantemente a las sonoridades, a las visiones del mundo que surgían del texto original. Alude a ellas "reinventándolas", no "describiéndolas" ni "explicándolas". Difícil equilibrio entre libertad y sujeción que a la vez se parece y se diferencia de la del creador original".<sup>23</sup>

El proceso de traducción de textos literarios no es, en principio, diferente a la traducción de otras clases de textos, como los textos científicos, técnicos, legales, religiosos, etc. No obstante, en los textos literarios se da un predominio de características que hace que presenten una sobrecarga estética, sean creaciones ficticias, sea que contengan diversidad de tipos textuales, de tonos, de campos, de modos y de estilos. Es difícil juzgar una traducción de buena o mala, pero podemos decidir si las opciones que ofrece el traductor son acertadas para transmitir la carga semántica, la mirada, el punto de vista o la fuerza expresiva que usa el autor en el texto original.<sup>24</sup>

No obstante los riesgos que implica traducir la obra martiana al inglés, se considera por los autores, una vía directa y efectiva para la formación de valores, porque el alumno cubano siempre ha mantenido su contacto con ella, en su idioma original, ha acumulado experiencias en relación con su estilo, su ritmo -presente incluso en la prosa-, y por supuesto, con su contenido perneado de su pensamiento ético, político y revolucionario.

Numerosas son las traducciones de los textos martianos en disímiles idiomas, sobre todo en inglés, incluso en vida del autor. Para poner en práctica su experiencia, los autores de este artículo realizaron varios accesos a Internet a través del buscador Google para seleccionar las traducciones que mejor se adaptaran a sus propósitos académicos, motivacionales y educativos. Fueron escogidas dos, las cuales se relacionan a continuación:

1. *Poetry by José Martí, (Projects by Students for Students)* Disponible en la dirección [http://library.thinkquest.org/18355/poetry\\_by\\_jose\\_marti.html](http://library.thinkquest.org/18355/poetry_by_jose_marti.html), el cual

contiene traducciones de los versos sencillos, "Cultivo una rosa blanca" "Si ves un monte de espumas"<sup>25</sup> ([Anexo 2](#))

2. *Quotes from José Martí, (Projects by Students for Students)* Disponible en la dirección [http://library.thinkquest.org/18355/quotes\\_from\\_marti.html](http://library.thinkquest.org/18355/quotes_from_marti.html) el cual contiene expresiones del ideario martiano relacionadas con comportamiento y moralidad, libertad, política y gobierno y misceláneas.<sup>26</sup> ([Anexo 3](#))

Fundamentos de la lectura y su comprensión en las clases de Inglés General Básico.

La habilidad lectora es un proceso de desarrollo progresivo que puede verse claramente como una actividad cognoscitiva e individual; constituye una de las habilidades más importantes a desarrollar en el ambiente académico sobre todo si se trata de lectura en una lengua extranjera, por sus siglas en inglés: (EFL) "English as a foreign language". De acuerdo al propósito que persiguen se pueden agrupar en cinco tipos: "Skimming" (Lectura para buscar ideas principales) "Scanning" (Lectura para buscar detalles en un texto) "Search Reading" (Lectura para búsqueda de información) "Careful Reading" (Lectura cuidadosa) y "Browsing" (*Echar un vistazo* a la información). Las investigaciones en el proceso de lectura reportan que su desarrollo en la lengua materna del lector y en la segunda lengua es muy similar en complejidad y en proceder metodológico y depende de los intereses del aprendiz, del tipo de texto, de sus gustos por determinados temas, incluso de la edad del que consume el producto creado por el autor.<sup>27</sup>

Una *habilidad* es definida como una técnica que ha sido automatizada, es una operación subconsciente; mientras que una *estrategia* es un procedimiento consciente utilizado para resolver un problema. O'Malley y Chamot<sup>28</sup> clasifican a las estrategias de aprendizaje en tres categorías: *socioafectivas*, *cognitivas*, y *metacognitivas*.

Las estrategias *socioafectivas* se basan en teorías de psicología social que estudian la predisposición del aprendiz a involucrarse o no en el aprendizaje; las *cognitivas* ayudan al lector en la construcción del significado de un texto. Durante la lectura, la mente del lector se involucra en una variedad de procesos: primero, utiliza estrategias "bottomup", para la identificación del significado; revisa la información obtenida usando estrategias "top-down", tales como conocimiento previo, predicción, identificación de las ideas principales u otras. Además de las anteriores, pueden utilizarse muchas otras estrategias cognitivas dependiendo del propósito de lectura como: Scanning Building vocabulary (construir vocabulario), Identifying the gist (Identificación de la esencia del texto), Skimming (Lectura rápida para identificar las ideas principales en un texto); y las *metacognitivas* movilizan el pensamiento crítico del lector en la solución de problemas que se ajusten a situaciones específicas de aprendizaje ya sea al clarificar sus objetivos; monitorear la comprensión personal a través de autpreguntas o realizar acciones correctivas cuando falla la comprensión.<sup>28</sup>

En su formación académica es conveniente que los estudiantes conozcan claramente los propósitos del programa, la naturaleza del proceso de lectura y sus componentes. En cada unidad se modelarán y mostrarán el uso y aplicación de las diversas estrategias socioafectivas, cognitivas y metacognitivas, que les permitirán adquirir y controlar el conocimiento, planearlo, organizarlo y evaluarlo. Se explicarán las razones de la lectura y su apropiado uso, se les enseñará a reconocer los distintos patrones organizacionales de un texto.

Se les señalará el objetivo de los contenidos seleccionados y la práctica de estrategias de comprensión como resumir y parafrasear y se motivará al lector a la práctica del pensamiento crítico para poder evaluar, comparar, interpretar, inferir, apoyar o desaprobar las ideas del autor con respecto al tema y su tratamiento.

Por su parte F. Grellet, en "Developing Reading Skills" sustenta tres fases fundamentales para el trabajo con la comprensión lectora (antes, durante y después).<sup>29</sup> Este enfoque sirve a la presente experiencia como fundamento metodológico en el trabajo con textos martianos traducidos al inglés, en tanto se muestra como un proceso interactivo, en el cual, el fin es que

la comprensión lectora se transforme en modos correctos de actuación, a partir de la asimilación de la ética plasmada en ellos.

#### Antes de la lectura

1. *Work with communicative functions and notions*: el profesor presentará las funciones comunicativas básicas en correspondencia con el contexto y abordará las diferentes nociones que se pueden emplear para darle cumplimiento a cada función, enfatizando por supuesto, en la habilidad de leer.

2. *Work with the title*: Es esencial comenzar las actividades de lectura con el título o tema tratado en el texto toda vez que no son totalmente desconocidos por los estudiantes; algunos de ellos han sido estudiados en español, lo cual favorece el entendimiento de todo lo que le sigue. Así le permite al lector encontrar la esencia y transitar con certeza hacia la comprensión.

3. *Semantic Analysis*: En este momento de la clase el profesor deberá valorar el vocabulario o terminología que puede afectar seriamente el entendimiento del texto, por lo que debe estar claro de cuáles son las palabras que pueden "saltar", (no necesitan conocer su significado para lograr entenderlo), cuáles pueden inferir por el contexto y cuáles deben buscar por el diccionario. De ahí, que no es necesario presentar todas las palabras no familiares. Los estudiantes pueden inferir el significado de muchas de ellas por el contexto, la sinonimia, antonimia, por asociación de ideas o relación lógica entre ellas, y por su propio conocimiento del texto en su idioma original.

4. *Pre-reading activities*: Luego del trabajo de anticipación, el profesor deberá asignar ejercicios de carácter individual y colectivo tanto con vistas a la potenciación de la zona de desarrollo próximo como al desplazamiento de la dimensión socializadora. Por consiguiente, requiere conocer las individualidades de sus estudiantes donde juega un papel esencial el diagnóstico. La asignación de tareas debe realizarse sobre la base de los requisitos para la elección de los ejercicios, los cuales deben propiciar, fundamentalmente, el entendimiento. Estos deben hacerse en tiempo de clase y tienen como finalidad crear las condiciones generales para entender. Además de fomentar un motivo para la lectura, se puede contextualizar el texto o su fragmento dentro de la abundante obra escrita por José Martí, en cuáles circunstancias las escribió, dónde encontrar la obra completa...

#### Durante la lectura

1. *Silent reading*: El estudiante lee el texto en silencio. La lectura silenciosa tiene como finalidad el desarrollo de habilidades lectoras. Esta le permite al sujeto leer a su ritmo, si no entiende una oración pueden releerla y analizarla. Por otra parte, en la vida cotidiana, el lector lee para su propio beneficio, en silencio, sin ninguna ayuda; por lo que es necesario desarrollar esta habilidad. En este procedimiento, el estudiante debe responder los ejercicios asignados y emplear diferentes operaciones lectoras (búsqueda, revisión, estudio, esparcimiento, exploración) para el logro de la información deseada en correspondencia con el objetivo propuesto.

2. *Group work*: El procedimiento que continúa es el análisis en grupos de los ejercicios individuales y colectivos que fueron asignados por el profesor. Es importante lograr que los estudiantes trabajen en equipo y permitirles escribir la respuesta. El análisis en colectivo permite comprometer a todos sus miembros con el desempeño de la actividad, les posibilita intercambiar con sus compañeros de aula opiniones, puntos de vistas, preguntas o interrogantes que les ha provocado el texto, contribuye con la formación de cualidades morales como el colectivismo y la responsabilidad. Por consiguiente, facilita la revisión de las respuestas de los ejercicios asignados, contribuye a que el estudiante se sienta interesado por responder (cuando se revisen las preguntas y quiera discutir su respuesta). Igualmente, brinda la posibilidad de proporcionar ayuda fomentando las relaciones interpersonales, y con ello la posibilidad de potenciar la zona de desarrollo próximo.

**3. Work with communicative functions and notions:** el profesor presentará las funciones comunicativas básicas en correspondencia con el contexto y abordará las diferentes nociones que se pueden emplear para darle cumplimiento a cada función, proporcionará práctica controlada suficiente y necesaria para lograr la decodificación del texto.

Después de la lectura

**1. Controlling:** El profesor dedicará tiempo a revisar los ejercicios que él considere y aclarar las dudas e interrogantes que le han provocado las lecturas asignadas. Además, puede desarrollar otras actividades que respondan al entendimiento como operación generalizada. Estas deben servir para detectar las insuficiencias de los estudiantes en cuanto a la actitud o estrategias por ellos seguidas durante el proceso de lectura. Asimismo, se deben desarrollar otras que respondan a la acción educativa a partir de las potencialidades del contexto, dirigidas a la formación moral, al desarrollo de la comunicación, a crear unidades subjetivas del desarrollo y a elevar su nivel cultural.

**2. General devate:** Puede provocarse un debate general donde se integren las demás actividades verbales. El profesor debe exigir por el razonamiento y posibilitar el intercambio entre los estudiantes. Igualmente, debe aprovechar al máximo el contenido del texto para que se apropien de los valores morales que en él aparecen, en aras de lograr que sean solidarios, patriotas, revolucionarios, laboriosos, latinoamericanistas, entusiastas y creadores en correspondencia con lo expresado en cada texto. El debate debe facilitar las habilidades de escuchar al otro y de opinar críticamente. Deben plantearse situaciones problemáticas en las cuales tomen partido a favor o en contra, propiciar sentimientos de admiración por los héroes cubanos, debe potenciar su preparación para la vida; de forma tal, que contribuya al desarrollo de la personalidad de los educandos. Este es el momento de la clase en el cual hablan, comentan, expresan sus impresiones, valoran, discuten, aplican los conocimientos adquiridos a nuevas situaciones, analizan cómo lo hicieron, en qué se equivocaron, aprenden a orientarse ante la dificultad, encuentran los errores cometidos, retroceden y rehacen lo alcanzado, identifican su proceder habitual, y valoran; todo sobre la base del texto.

**3. Motivation:** Se realiza a través de toda la clase. Se estimula a los estudiantes con mejores resultados, se reconocen los esfuerzos por aprender y se les invita a que memoricen los textos en versos o fragmentos de la prosa con los cuales se hayan identificado más para que sean recitados en actividades extraescolares, o en próximas clases donde se continúen aprovechando el resto de los textos martianos traducidos.

Los autores recomiendan emplear esta metodología asumiendo en lo fundamental, las sugerencias dadas; pero la experiencia de cada docente, y su contacto con la obra martiana como piedra angular de esta propuesta, serán definitorios en el éxito de su aplicación.

## CONCLUSIONES

La obra martiana es una fuente inagotable de motivación, Martí acompaña a los cubanos desde sus primeros pasos en la vida escolar, y es preciso que ese abrazo amigo llegue a todas las generaciones, todo el tiempo, porque con él como guía, el rumbo de la Patria estará siempre asegurado. La revisión bibliográfica efectuada orienta la formación de valores en el estudiante desde la propia obra martiana traducida al inglés, donde se potencia la motivación para su estudio, como lengua ampliamente difundida que representa una necesidad cultural y profesional de los egresados. Se enfatiza en los aspectos inherentes al proceso de traducción y se ofrecen ejemplos de una metodología donde aparece la impronta de los autores y su experiencia de aplicación.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. González Maura V. El interés profesional como formación motivacional de la personalidad. Rev Cubana Educ Super. 1998;18(2):21-38.

2. McKay S. Teaching English as an International Language. Oxford: University Press; 2007.
3. Velazco Guelmes J. Hacia la integración del proceso enseñanza-aprendizaje en el ciclo general del inglés en el contexto de universalización. Edumecentro [Internet]. 2010 [citado 10 Feb 2011];2(3):[aprox. 10 p.]. Disponible en: [http://edumecentro.vcl.sld.cu/index.php?option=com\\_content&task=view&id=250&Itemid=273](http://edumecentro.vcl.sld.cu/index.php?option=com_content&task=view&id=250&Itemid=273)
4. Fuertes Elizarde AM, Díaz García F. Current developments in English for specific purposes in the medical university. Approach; 2009. p. 29-34.
5. Casas Fernández G. El aprendizaje y las emociones. Rev Tecnia [Internet]. 2004 Ene [citado 4 Feb 2011];(27):[aprox. 8 p.]. Disponible en: [http://www.ina.ac.cr/revista/pag27\\_aprendizaje.html](http://www.ina.ac.cr/revista/pag27_aprendizaje.html)
6. Egbert JA. Study of flow theory in the foreign language classroom. Mod Lan J. 2003;87(4):499-518.
7. Ellis R. Understand second language acquisition. Oxford: Oxford University Press; 2005.
8. Brown HD. Principles of language learning and teaching. Prentice Hall Regents; 2004.
9. Garrido Hernández A. La motivación para el estudio de las lenguas extranjeras en el contexto de la universalización en Cuba [Internet]. La Habana; 2011 [citado 31 Ene 2011]. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos39/motivacion/motivacion2.shtml>
10. Csikszent M. Flow: the psychology of optimal experience. New York: Harper-Row; 1990.
11. Csikszent M. Fluir (Flow). Una psicología de la felicidad [Internet]. Barcelona: Kairós; 1996 [citado 31 Ene 2011]. Disponible en: <http://www.psicologia-positiva.com/flow.html>
12. Gonzalo A. El modelo de "flujo" de Csikszentmihalyi y su importancia en la enseñanza de lenguas extranjeras. RedELE [Internet]. 2004 [citado 24 Ene 2011](6):[aprox. 6 p.]. Disponible en: [http://www.educacion.es/redele/revista6/G\\_Abio.pdf](http://www.educacion.es/redele/revista6/G_Abio.pdf)
13. Ibáñez N. Las emociones en el aula como factor relevante en la formación docente inicial. Rev Intramuros. 2004 Dic;4(4):15-8.
14. Mejías RR. Amar a Martí, un modo de vivir. Periódico Juventud Rebelde. 29 Ene 2011;Secc. Frente al espejo:(col 2).
15. González Rey FL. Lo cualitativo y lo cuantitativo en la investigación de la psicología social. Rev Cubana Psicol [Internet]. 2000 [citado 31 Ene 2011];17(1):[aprox. 9 p.]. Disponible en: <http://www.scribd.com/doc/7178109/Gonzalez-Rey-FL>
16. Castro Ruz F. Los valores que defendemos. Discurso pronunciado el 24 de febrero en la Sesión de Constitución de la Asamblea Nacional del Poder Popular. Granma. 25 Feb 1998:(col 1).
17. Sánchez Hernández YM. Estrategia de superación del docente de la carrera comunicación social, para educar en los valores de responsabilidad y patriotismo, con base en el pensamiento ético martiano [tesis]. Santa Clara; 2005.
18. Armenteros Vera I. La universidad médica como fuente de creación de valores. Rev Cubana Educ Med Super [Internet]. 2007 [citado 1 Ago 2010];21(2):[aprox. 7 p.]. Disponible en: [http://bvs.sld.cu/revistas/ems/vol21\\_2\\_07/ems03207.htm](http://bvs.sld.cu/revistas/ems/vol21_2_07/ems03207.htm)
19. Fabelo CorzoR. Los valores y sus desafíos actuales. La Habana: José Martí; 2003.
20. Valdés Galarraga R. Diccionario del pensamiento martiano. 4ta ed. La Habana: Ecimed; 2007. p. 443.
21. Pasini D. El arte de traducir. Rev Criterio [Internet] 1999 Abr [citado 8 Feb 2011];(2236):[aprox. 2 p.]. Disponible en: <http://www.revistacriterio.com.ar/cultura/el-arte-de-traducir/>
22. Hatim B, Mason I. Teoría de la traducción. En: Una aproximación al discurso. España: Ariel Lenguas Modernas; 2006. p. 19-21.
23. Ludmer J, Pezzoni E. Una evocación, espacios de crítica y producción N° 42 [Internet]. 2009 [citado 8 Feb 2011]. Disponible en: [http://www.josefinaludmer.com/Josefina\\_Ludmer/Pezzoni09\\_files/Enrique%20Pezzoni-%20una%20evocacio%CC%81n.pdf](http://www.josefinaludmer.com/Josefina_Ludmer/Pezzoni09_files/Enrique%20Pezzoni-%20una%20evocacio%CC%81n.pdf)

24. Pérez M, Garayzábal Heinze E, El-Madkouri M. Pragmática y traducción: una propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales. Rev Electron Estud Filosóficos [Internet]. 2003 [citado 6 Dic 2011]; (6): [aprox. 2 p.]. Disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/PerezGarayMadkouri.htm>
25. Martí J. Poetry by José Martí [Internet]. Oracle ThinkQuest. Projects by Students for Students; 2000 [cited 2011 Feb 6]. Available from: [http://library.thinkquest.org/18355/poetry\\_by\\_jose\\_marti.html](http://library.thinkquest.org/18355/poetry_by_jose_marti.html)
26. Martí J. Quotes from José Martí [Internet] Oracle ThinkQuest. Projects by Students for Students; 2000 [cited 2011 Feb 6]. Available from: [http://library.thinkquest.org/18355/quotes\\_from\\_marti.html](http://library.thinkquest.org/18355/quotes_from_marti.html)
27. González J, Wagenaar R. Tuning educational structures in Europe informe final, Proyecto Piloto-Fase1. Universidad de Deusto; 2003.
28. O'Malley JM, Chamot AU. Learning strategies in second language acquisition. Cambridge: Cambridge University Press; 2005.
29. Grellet F. Developing reading skills. Great Britain: Cambridge University Press; 2005.

Recibido: 14 de febrero de 2011

Aprobado: 16 de marzo de 2011

*Blanca Rosa Pérez Obregón*. Universidad de Ciencias Médicas. Villa Clara. Email: [blancarp@ucm.vcl.sld.cu](mailto:blancarp@ucm.vcl.sld.cu)